

**A STUDY ON ENGLISH- INDONESIAN TRANSLATION VARIATIONS
WITHIN THE COMPOUND COMPLEX SENTENCES IN NOVEL
THE SECRET LIFE OF BEES AND ITS TRANSLATION**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by

ARI WIJAYANTI
A 320 040 089

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2008**

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Language is a major element in communication. It is a means of expressing ideas and thoughts. People cannot interact with other without language, since it is the bridge of human relationship that used to elaborate someone's feelings and needs.

English is the most important language in the world. It is understandable that English is broadly spread and used by millions of people. Most scientific books and literature, international conferences, and seminars use English and the main language, although, in some cases, English is accompanied by other languages.

In accordance with the importance of having information from over the world, mastering English is one way to step into the international World. But, not everybody can learn English quickly, instead of the need of improve his knowledge is unavoidable. This condition can be anticipated by providing translation works. Without translation, nobody can follow the development of technology, science, and any sort of information, therefore translation becomes an important tool in exchanging information. Translation helps people who do not have knowledge on any foreign language to get new information.

The efforts of translating foreign language book in Indonesia are needed. It is due to the fact that, first, as a developing country, Indonesia intends to increase the development of knowledge and technology by translating the books written in foreign languages, especially English to Indonesian. Second, most of the customers of these books cannot understand the source language well. Right now there are many English books translated into Indonesian in order to make them understood by people who do not know English.

Translating a text from English to Indonesian is not an easy work. A translator must have the requirement needed to translate a text. He has to comprehend the meanings of each expression and to master the systems of both languages, the source language (SL) and the target language (TL). In addition to the conditions above, a translator also has to understand exactly the material being translated, in what condition the original text was written, and who the readers are. Dealing with the complexity in translation many problems come up in translating texts. They are the ability in choosing appropriate word which have more than one meanings, and the ability in finding the corresponding expression in TL when TL does not have the concept of certain word of SL. Those problems might appears in analyzing translation of compound complex sentence.

The example can be found in translating in novel *The Secret Life of Bees* is:

- SL : *The way those bees flew, not even looking for a flower, just flying for the feel of the wind, split my heart down its seam*
 TL : *Cara terbang lebah-lebah semacam itu mengugahku, bukan saja ketika mereka mencari bunga melainkan juga saat terbang mencari angin*

The sentence ***the way those bees flew*** is translated into *cara terbang lebah-lebah semacam itu mengugahku*. This is a main clause because this sentence can stand alone as a sentence. And the sentence ***not even looking for flower, just flying for the feel of the wind, split my heart down its seams*** is translated into *bukan saja ketika mereka mencari bunga melainkan juga saat terbang mencari angin*. This is a subordinate clause because this sentences cannot stand alone as a sentence and this sentence depend on a main clause.

- SL : *The bees came the summer of 1964, the summer it turned fourteen and my life went spinning of into a whole new orbit, and I mean whole now orbit.*
 TL : *Lebah-lebah berdatangan pada musim panas 1964, ketika aku berusia empat belas tahun dan hidupku malang-melintang di suatu lingkaran baru, lebih tepat di seluruh lingkaran baru.*

The sentence ***the bees come the summer of 1964*** is translated into *lebah-lebah-lebah berdatangan pada musim panas 1964*. this is a main clause, this sentence can stand alone as a sentence. And the sentence ***the summer / turned fourteen and my life went spinning off into a whole new orbit, and I mean whole new orbit***. Is translated into *ketika aku berusia empat kelas tahun dan hidupku malang melintang di suatu lingkaran baru, lebih tepatnya di seluruh lingkaran baru*. This is a

subordinate clause, this sentence cannot stand alone and depend on a main clause.

Based on the phenomenon above, the writer is interested in analyzing the English – Indonesian translation variations of compound complex sentence in a novel and translation in thesis, entitled A STUDY ON ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION VARIATIONS OF THE COMPOUND COMPLEX SENTENCES IN NOVEL *THE SECRET LIFE OF BEES* AND ITS TRANSLATION.

B. Previous Study

The previous study was done by Setyaningrum (2005-UMS) entitled “*A study of English-Indonesian Translation variations of the compound nouns transitive verb and derivational adjectives in John Grishas Novel The Testament translated by Hendaro Setiadi, Diniarti Pandia dan Anastasia Mustika W.* This research analyzed the translation variations of compound noun,s transitive verb, and derivational adjective that occur in English. Indonesian translation in novel The Testament. While, the result of this research are, firstly, there are six kinds of translation variations of the compound nouns, they are compound nouns translated into Indonesian nouns, adjectives, verbs, adverbs, prepositional phrases and noun are not translated. Secondly, there are 4 kinds of translation variations of the transitive verbs, they are transitive verbs finally, there are 5 kinds of translation variations of the derivational adjective, they are derivational objectives translated into Indonesian nouns, adjectives verbs, adverbs and adjectives are not translated.

The second previous study was done by Wibowo (2005-UMS), entitled “*Translation Variations of English Conjunction in All Through the Night and its Translation Sepanjang Malam by Hellen Ishwara*”. This research analyzes the variations of English Conjunction translated into Indonesian in novel *All Through the Night* and determines whether the translation variations of English conjunction are appropriate or not. The result of this research are; firstly, there are five kinds of translation in *All Through the Night* novel. They are, conjunction can be translated into conjunctive adverb, time signal, preposition, demonstrative adverb, and conjunctions are not translated. Secondly, there are the appropriateness and inappropriateness translation from 186 data, there are 133 data belong to appropriate translation, and 53 data belong to inappropriate translation.

While, the writer has similar analyzing but the data and data source is different. In this research, the writer focuses on the translation variations of compound complex sentence and uses the data as the data source.

C. Problem Statements

Based on the background of the study, the problem are:

1. What kinds of translation variations occur in the English – Indonesian translation of compound complex sentences in the novel *The Secret Life of Bees*?
2. How is the appropriateness of the translation variations occur in the English-Indonesian translation of compound complex sentence in the novel?

D. Limitation of the Problem

In this research, the writer analyzes the translation variations of compound complex sentence and the appropriateness of translation variations of compound complex sentence in novel *The Secret Life of Bees* and its translation. This limitation is done in order to get a best result with sufficient energy, time and finding.

E. Objective of the Study

The objectives of this research are as follows :

1. To classify the translation variations occur in the English – Indonesian translation of compound complex sentences in the novel *The Secret Life of Bees*.
2. To describe the appropriateness of the translation variations occurs in the English – Indonesian translation of the compound complex sentence in the novel *The Secret Life of Bees*.

F. Benefit of the Study

1. Theoretically

The researcher hopes that the result of this study can be used as additional information to conduct further research on translation of compound complex sentence.

2. Practically

1. The lecturer or teacher

The result of this research can be used as additional information in teaching translation of compound complex sentence.

2. The learner

The result of this research can be used as additional knowledge to improve the ability in translating of compound complex sentence.

G. Research Paper Organization

Chapter I is introduction which consists of background, previous study, problem statement, limitation of the study, object of the study, benefit of the study, and the research paper organization.

Chapter II is underlying theories. This chapter relates to the definition of translation, the translation process, accuracy in translation, types of translation, English and Indonesian compound complex sentence.

Chapter III is research method. It presents of the type of research, data and data source, method of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is data analysis and discussion. It discusses of data analysis and discussion.

Chapter V is conclusion and suggestion. It draws of conclusion and suggestion.